

## MEDEDELING AAN DE LEDEN

De Voorzitter

Correspondent  
[sg@ibr-ire.be](mailto:sg@ibr-ire.be)

Onze referte  
DS/DSch/ad

Uw referte

Datum  
26 september 2006

Geachte Confrater,

**Betreft : Vertaling van de Internationale Controlestandaarden (International Standards on Auditing, ISA)**

1. Zoals werd bekendgemaakt op 11 april 2005, werd het gezamenlijk vertaalproject van het IBR met het Instituut in Frankrijk (*Compagnie Nationale des Commissaires aux Comptes*, CNCC) en het Instituut in Nederland (Koninklijke NIVRA) internationaal erkend door *International Federation of Accountants* (IFAC), op basis van de in september 2004 gepubliceerde *policy* inzake de vertalingen van IFAC standaarden <sup>(1)</sup>. De beoogde vertalingen betreffen de Internationale Controlestandaarden (*International Standards on Auditing*, ISAs) en de internationale standaard inzake kwaliteitsbeheersing (*International Standard on Quality Control*, ISQC) nr. 1.
2. De resultaten van dit project werden voorgesteld op een vergadering *d.d.* 29 juni 2006 die door het IBR wordt georganiseerd, onder het voorzitterschap van de heer James SYLPH, *Technical Director* van de IAASB. Aan deze vergadering hebben vertegenwoordigers deelgenomen van instituten uit Frankrijk, Nederland, Canada, Tunesië, Algerije, Marokko, Zwitserland en Luxemburg, alsmede vertegenwoordigers van de Europese Commissie, de Wereldbank, de FEE en de Belgische overheid. Deze vertalingen zijn een meer recente versie van de vertalingen die door het IBR reeds aan de confraters zijn gecommuniceerd in 2003 <sup>(2)</sup>.
3. Voor de CNCC, het NIVRA en het IBR hebben respectievelijk de rol van '*principal translator*', vervuld: Claude CHARRON, Hans VERKUIJSSE en Dries SCHOCKAERT. In naam van het Instituut wens ik de vertalers te feliciteren met het bereikte resultaat, zijnde een vertaling van de ISA's en ISQC-1 naar het Frans en het Nederlands, zowat 1.300 bladzijden als geheel. Deze teksten zullen in pdf-formaat vanaf maandag 25 september 2006 ter beschikking worden gesteld van de confraters via de website van het Instituut (rubriek documentatie *cf.* de pagina van onze website : [http://www.ibr-ire.be/ned/documentatie\\_vertalingen\\_ISA.aspx](http://www.ibr-ire.be/ned/documentatie_vertalingen_ISA.aspx)) <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. "Translation of Standards and Guidance Issued by the International Federation of Accountants" (9 p.), tekst consulteerbaar op de website [www.ifac.org](http://www.ifac.org).

<sup>(2)</sup> Cf. Mededeling "International Standards on Auditing (ISA's)", 24 oktober 2003, 505 p.

<sup>(3)</sup> Bij eventuele correcties die later in de vertaalde teksten worden aangebracht zal de datum waarop het pdf-document is opgemaakt, in de titel van het pdf-bestand worden vermeld, zodat de confrater op elk moment kan nagaan of hij over de meest recente versie van het betrokken document beschikt.

4. De vertaling van de ISA's gaat uit van een lijst van kernbegrippen (*list of key terms*) die elk zijn voorzien van een definitie die de lezer toelaat de inhoud daarvan te doorgronden. Deze lijst werd naar het Frans en het Nederlands vertaald met de bedoeling uniformiteit tot stand te brengen in het vakjargon dat door de beroepsbeoefenaren in de verschillende landen wordt gebruikt. Een pdf-versie van deze lijst wordt tevens op de website van het Instituut voorzien.

Met confraternale hoogachting,



André KILASSE  
Voorzitter